**I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL**

**Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas**

**Santa Clara, Cuba (15-19 de noviembre 2021)**

**Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: estudio basado en un corpus periodístico.**

***Phraseological neologisms in the Spanish spoken in Argentina: a study based on a journalistic corpus.***

**Analía Cuadrado-Rey1**

1-Analía Cuadrado-Rey. Universidad de Alicante, España. E-mail: [analia.cuadradorey@ua.es](mailto:analia.cuadradorey@ua.es)

<https://orcid.org/0000-0002-2451-1433>

**Resumen:**

Aunque la mayoría de los estudios dedicados a la fraseología señalan la fijación como uno de los rasgos fundamentales de las Unidades Fraseológicas (UF), sabemos que existen diversos grados de fijación e idiomaticidad entre sus componentes, lo que permite ciertos cambios formales que no comportan cambios semánticos. Junto a estos cambios codificados y previstos en el sistema surgen otras UF de forma libre que expresan un significado nuevo y un sentido discursivo propio. La neología que designa, a la vez, los procesos de creación de nuevas palabras, así como sus resultados, da testimonio de la dinámica de la lengua también en el plano fraseológico. Nuestro objetivo principal se centra en identificar los mecanismos de innovación utilizados para la creación de los neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina.

Para la detección de candidatos a neologismos recurrimos a la recopilación de Unidades Fraseológicas (UF) pertenecientes al campo semántico carácter-forma de ser de la base de datos FRASYTRAM, contrastamos el uso de los candidatos a neologismos fraseológicos en la variante argentina del corpus periodístico *esAmTenTen11* (español de América) que forma parte de la herramienta *Sketch Engine* para comprobar la vitalidad de la UF y aplicamos, además, el criterio de exclusión lexicográfica.

***Abstract:***

*Although most studies in the field of phraseology point to fixation as one of the fundamental features of Phraseological Units (PUs), however, we know that there are different degrees of fixation and idiomaticity among their components, which enables certain formal changes that do not involve semantic changes. As well as these changes codified and foreseen in the system, other free-form PUs are created to express a new meaning and a discursive meaning of their own. Neology, which designates both the processes of creating new words and their results, reflects the dynamics of the language on the phraseological level at the same time. Our main objective is to identify the innovation mechanisms used for the creation of phraseological neologisms in the Spanish spoken in Argentina.*

*In order to detect neologism candidates, we used the collection of Phraseological Units (PU) belonging to the semantic field character-form of being contained in the FRASYTRAM database, we compare the use of phraseological neologism candidates in the Argentinean variant of the journalistic corpus esAmTenTen11 (Spanish from America) which is part of the Sketch Engine tool to check the vitality of the PU and we applied, in addition, the lexicographic exclusion criterion.*

**Palabras Clave:** Fraseología; Diatopía; Neologismos; Español Hablado en Argentina.

***Keywords:*** *Phraseology; Diatopy; Neologisms; Spanish Spoken in Argentina.*

**1. Introducción**

Dada la cantidad y diversidad de los hablantes de la lengua el universo fraseológico del español se caracteriza por las creaciones idiosincrásicas propias de cada una de las regiones lingüísticas que tienen el español como lengua materna. De entre todas las denominaciones empleadas por los investigadores para hacer referencia a las unidades estudiadas por la fraseología convenimos utilizar la denominación de unidad fraseológica (UF) por estar estrechamente vinculada al término que designa la disciplina, disponer de una alta aceptabilidad internacional y englobar los diferentes tipos de construcciones fijas, es decir, unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potencial; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas Pastor, 1996: 20). Estas UF que reflejan elementos culturales propios de cada región lingüística, si bien se expresan en la lengua común, no son, en todos los casos, comprensibles para los usuarios españoles o de las demás regiones. Las UF diatópicas del español americano presentan en relación a las UF del español peninsular un tipo de diferencia pragmática motivada en parte por componentes culturales que contiene huellas de un pasado parcialmente compartido con España pero que ha sufrido adaptaciones a la cultura local. Es decir, estas UF reflejan la diversidad cultural americana y su trasfondo idiosincrático particular, aunque, a la vez, dejan entrever un trasfondo común relacionado con los temas universales como son la mitología, las obras clásicas de la literatura, así como las referencias bíblicas, producto de la evangelización española de América. Consideramos que, tal y como sostiene Mogorrón (2014a), el conocimiento de ese fondo común con contenidos intersemióticos, lingüísticos y culturales que está anclado en la memoria colectiva de cada país es indispensable para poder comprender la globalidad del mensaje (Mogorrón 2014a:87).

En los últimos años, y en paralelo al auge que ha experimentado la fraseología en lengua española, se han realizado grandes esfuerzos tendientes a recoger, sistematizar y describir las UF del español. Es innegable que la lingüística de corpus ha ofrecido un amplio abanico de posibilidades para el estudio del lenguaje (Leech 1991; McEnery y Wilson 1996). En este sentido, la aplicación de las nuevas tecnologías ha revolucionado el campo de la lingüística de corpus permitiendo analizar y describir el lenguaje de modo exhaustivo. Tanto es así que gracias a ella se puede desde recuperar fácilmente la frecuencia de palabras relacionadas con un campo semántico hasta realizar una descripción sintáctica (Mansilla Pérez, 2017). En la actualidad, la lingüística de corpus aplicada a la fraseología ha permitido a la comunidad científica ser consciente de la importancia de tratar este tema dentro del ámbito traductológico (Corpas Pastor, 2008). La aparición de algunos trabajos recientes (Mogorrón, 2012, 2014a, 2014b, 2014c y 2015, entre otros) que incorporan aplicaciones informáticas a los estudios de las UF en el campo de la traducción pone de manifiesto el carácter aplicado de estas investigaciones. De este modo se revela como esencial el uso de corpus que permitan “utilizar datos reales y exhaustivos que posibilitan por fin acercarse a las características de las lenguas realmente habladas y utilizadas por las comunidades de hablantes” Mogorrón (2018,11).

En el presente trabajo hemos acotamos nuestro estudio a la variedad argentina dado que creemos, al igual que Mogorrón (2014b), que junto con la variedad mexicana esta variedad es una de las más complejas por extensión, número de hablantes, núcleo de habitantes, lenguas indígenas e inmigración.

El grupo de investigación *Frasytram[[1]](#footnote-1)*, de la Universidad de Alicante, dirigido por Pedro Mogorrón, ha desarrollado una base de datos fraseológica multilingüe que cuenta con más de 45 000 UF que parte del español peninsular e incluyendo variantes diatópicas del español de América y sus equivalentes en numerosas lenguas. Otro de los distintivos de esta base de datos es que se le presta más atención a la combinatoria y a la frecuencia de uso de las UF obteniendo las más empleadas y, por tanto, las que pueden constituir el mínimo fraseológico común entre el español peninsular y el americano. Para ello, se ha usado, un corpus textual de obras literarias españolas e hispanoamericanas de finales del siglo XX y principios del siglo XXI y un corpus textual periodístico en español de España e Hispanoamérica, que contienen cerca de 250 millones de palabras cada uno (cf. Mogorrón, 2012). Todos estos factores hacen que esta aplicación sea de gran versatilidad debido al amplio abanico de usuarios y utilidades que permite, tanto para la traducción directa e inversa como para la enseñanza de lenguas extranjeras en general y aplicadas a los estudios de traducción.

Nuestro objetivo principal se centra en identificar los mecanismos principales de creación de los neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina como forma de variación. Basamos nuestro estudio en UF del campo semántico carácter-forma de ser obtenidas mediante la utilización de los datos contenidos en la base de datos Frasytram y contrastadas en el corpus periodístico *esAmTenTen11* ya que como señala Seco (2007:16) “el lenguaje de la prensa es uno de los frentes más activos de la renovación del léxico”. Además, como se señala en el prólogo del *Diccionario del Español Actual* (2004:xii), el lenguaje periodístico está garantizado, es comprobable y se corresponde con la lengua empleada dentro del período cronológico delimitado, por estas razones, en este trabajo se ha optado por tomar como fuente de constatación de los candidatos a neologismos fraseológicos y de los mecanismos que subyacen a la innovación fraseológica a la prensa escrita argentina.

**2. Metodología**

Alvar Ezquerra (1999: 50) plantea desde el punto de vista de la disciplina lexicológica, las cuatro etapas que sigue la integración del neologismo a un diccionario:

[...] la primera, lógicamente, es la de su primera aparición y la identificación que hace el hablante del neologismo; la segunda etapa es la de su catalogación en un diccionario de neologismos; la tercera es su paso a un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo; y la cuarta y última es su presencia sin marca alguna en ese diccionario. En ese momento podremos decir que la palabra nueva está ya totalmente integrada en la lengua.

En nuestro trabajo combinamos el trabajo con grandes corpus y bases de datos para relevar UF de reciente creación tiene como objetivo identificar esta primera etapa citada por Alvar Ezquerra (1999), ya que perseguimos un acercamiento a la fraseología a partir de su uso, de la comunicación real y actualizada. Creemos que solo puede hablarse de neologismo cuando la palabra introducida, o creada individualmente, pasa a circular, de manera constante, entre un número más o menos amplio de usuarios, de lo contrario, no nos encontraremos frente un neologismo, sino ante rarezas o curiosidades léxicas. Guilbert (1976) señala, además, que la creación neológica que, en principio es individual, presenta un aspecto colectivo ya que tiene que ser aceptada por la comunidad para poder implantarse. Por todo ello nos hemos propuesto partir del criterio de uso de las UF por parte de los hablantes que se refleja en su uso en la prensa escrita.

Consideramos como hipótesis de partida que, al combinar dos tipos de fuentes, los datos con los que contamos son más completos y reflejarán UF de reciente creación y no recogidos en las obras lexicográficas. Partimos de los datos aportados por la base de datos, en un segundo momento, aplicar el criterio de exclusión lexicográfica, seguido del corpus periodístico.

El método que planteamos aquí se concibe, por tanto, como complementario al tradicional método lexicográfico y de vaciado manual para detectar neologismos, ya que partimos de las UF que los propios hablantes utilizan y las contrastamos con los diccionarios y con corpus extensos.

En cuanto al software, el programa utilizado para explotar el corpus ha sido *Sketch Engine* (SkE) ya que nos permite alimentarlo a partir de archivos propios. Se trata de una herramienta de análisis y gestión de corpus que ofrece diferentes funcionalidades: extracción de datos de amplios corpus textuales como frecuencias de palabras, colocaciones, concordancias, búsquedas mediante expresiones regulares, etc. Por su parte, *Sketch Engine* además lematiza automáticamente los textos.

**3. Resultados y discusión**

Si bien existen distintos criterios para decidir si una unidad léxica es neológica como son el criterio psicolingüístico, el diacrónico, el lexicográfico o el de la inestabilidad formal, el criterio de neologicidad que hemos adoptado para nuestra investigación es el criterio lexicográfico consiste en detectar la presencia de una determinada unidad en un corpus de exclusión compuesto por diccionarios representativos de una lengua o variedad dada. Se trata de un criterio que puede ser fácilmente automatizable, basta con contrastar la presencia de las UF en las obras lexicográficas que integran el corpus de exclusión. Dicho criterio lexicográfico ha sido considerado como el más objetivo para dar cuenta de la neologicidad de una palabra o término (Rodríguez Izquierdo, 2003; Castillo, García y Medina, 1993; Castillo, 1998,1999, Esteban, 1999; García, 1998, 1999; Guerrero Salazar, 2001, 2002; Cabré, 2002; Araya, 2003; Observatorio de Neología, 2003; Guerrero Ramos, 2007, entre otros). Sin embargo, en los últimos años, los neólogos han empezado a encontrar limitaciones a su uso exclusivo y proponen combinarlo con parámetros tales como la antigüedad y la difusión de uso (Estornell, 2009). Entre las objeciones formuladas a este parámetro destacan principalmente el que los diccionarios generales no incorporen algunas unidades léxicas que se emplean desde hace mucho tiempo en la lengua (Corbeil, 1971; Pena, 1994-1995; Guerrero Ramos, 1995; Alvar Esquerra, 1994, 1999, Cabré, 2002; Battaner y Borras, 2002; Gómez, Rodríguez y Araya 2003; Guerrero Ramos, 2007). Esta realidad también es común al universo fraseológico ya que no todas las variantes diatópicas están igualmente representadas en las obras lexicográficas tanto generales como fraseológicas de referencia del español.

En el marco de nuestro trabajo hemos establecido los siguientes diccionarios de referencia como corpus de exclusión:

1. DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS Y TÉRMINOS DIALECTALES DEL ESPAÑOL (2011).
2. DICCIONARIOS FRASEOLÓGICO DEL HABLA ARGENTINA. FRASES DICHOS Y LOCUCIONES (2010).
3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (2010).
4. GRAN DICCIONARIO DE LOS ARGENTINOS. 18 volúmenes (2009).
5. DICCIONARIO DEL HABLA DE LOS ARGENTINOS. ACADEMIA ARGENTINA DE LA LENGUA (2008).
6. DICCIONARIO DE HISPANOAMERICANISMOS NO RECOGIDOS POR LA REAL ACADEMIA (2006).
7. DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y ESPAÑA (2003).
8. DICCIONARIO DEL VERBO ESPAÑOL, HISPANOAMERICANO Y DIALECTAL (2000).
9. BREVE DICCIONARIO EJEMPLIFICADO DE AMERICANISMOS (1999).

**3.1 Contraste de las UF con un corpus extenso**

Una vez establecido el corpus de candidatos a neologismos fraseológicos del español de Argentina del campo semántico carácter-forma de ser-actitud -conducta nos hemos propuesto constatar el uso de cada uno de ellos en grandes corpus compuestos por textos periodísticos, con el fin de, por un lado, depurar los que no se utilizan y, por el otro, detectar posibles variantes no registradas aún. Hemos utilizado la herramienta en línea Sketch Engine (SkE) que nos permite realizar un análisis textual de corpus haciendo especial énfasis en las concordancias y patrones distribucionales de las palabras (Kilgariff et al 2014). Esta herramienta dispone de numerosas aplicaciones que nos permite generar listados de palabras frecuentes, observar las concordancias, recuperar colocacio-nes y paquetes léxicos para estudiar la distribución de las palabras, sus expresiones frecuentes o combinatoria léxica (Zanettin 2012). Sketch Engine (SkE) permite explotar diferentes tipos de corpus, por un lado, cuenta con Corpus en diversas lenguas ya compilados a los que da acceso y permite además crear nuestro propio corpus subiendo archivos a la plataforma o crearlo automáticamente con WebBootCat a partir de palabras clave, entre otras funciones. En nuestro caso, hemos decidido trabajar en base al corpus *esAmTenTen11* (español de América) que cuenta con 8641717816 tokens, 7475579365 palabras y 17913256 documentos que ha sido alineado automáticamente mediante el programa Freeling pipeline v5. El corpus refleja 18 variedades nacionales del español de América, aunque hay que señalar que la variedad argentina es la más extensa y representa con 3338970830 tokens el 39% del total del corpus.

**RESULTADOS**

Siguiendo la perspectiva teórica en relación a la neología de Cabré (2000) se reconocen tres vías esenciales de incorporación de nuevas unidades al léxico: la creación *ex nihilo*, la formación (formal y semántica) y el préstamo. Los procesos de incorporación de palabras o estructuras nuevas en una UF se pueden materializar tomando como base una matriz externa o una matriz interna. En el primer caso podemos incluir los préstamos formales o semánticos. En el segundo caso incluimos los mecanismos internos de la lengua. Para analizar las UF neológicas recopiladas en nuestro corpus tomamos como base la clasificación de Adelstein y Badaracco (2004) relativa a los neologismos del español hablado en Argentina y la adaptamos al ámbito de las creaciones neológicas en la fraseología.

Identificamos recursos tanto morfológicos como semánticos entre los procedimientos utilizados en la creación de UF neológicas del español hablado en Argentina. Los mecanismos morfológicos documentados han sido la sufijación, la composición, la combinación de sufijación y prefijación, es decir, la parasíntesis, así como la composición. En cuanto a los recursos sintácticos hemos observado la conversión sintáctica, la combinación sintagmática, la aparición de construcciones comparativas, la siglación y el vesre, como fenómeno propio del habla argentina que ya habíamos detectado como síntoma de la variación fraseológica en un estudio anterior Cuadrado Rey (2018), está relacionado con el cambio de ordenamiento de los componentes de una UF. Este vocablo proviene de la inversión silábica de la voz castellana (al) revés. Según Gobello/Oliveri (2004), se trata de “cierto modo de hablar peculiar del porteño que consiste en invertir el orden de las sílabas en algunas palabras”. Este fenómeno también tiene sus efectos en las UF dado que a partir de un componente de la UF original se puede crear una variante en la que se observa cambio de ordenamiento con respecto a la UF de la que se deriva. En cuanto a los recursos semánticos, hemos detectado UF neológicas creadas a partir de analogías, ampliaciones, derivaciones o por cambio de significado de una palabra ya existente. Además, hemos detectado el aporte de préstamos de tres lenguas diferentes, inglés, japonés y del latín, al incluirse en este último caso un término botánico en una UF neológica.

Considerando las UF neológicas registradas en el corpus podemos establecer la siguiente clasificación de recursos utilizados para su formación:

1.Recursos morfológicos:

1. SUFIJACIÓN
2. PARASÍNTESIS (SUFIJACIÓN Y PREFIJACIÓN)
3. COMPOSICIÓN

2.Recursos sintácticos:

1. CONVERSIÓN SINTÁCTICA
2. COMBINACIÓN SINTAGMÁTICA
3. CONSTRUCCIONES COMPARATIVAS
4. INCLUSIÓN DE NOMBRES PROPIOS
5. VESRE
6. SIGLACIÓN

3.Recursos fonológicos:

1. REDUPLICACIÓN

4.Recursos semánticos:

1. ANALOGÍA
2. AMPLIACIÓN
3. DERIVACIÓN
4. CAMBIO DE SIGNIFICADO DE PALABRA YA EXISTENTE

5.Préstamos

**Cuadro I**. Propuesta de clasificación de recursos para la formación de neologismos fraseológicos aplicada al español hablado en Argentina

Presentamos a continuación ejemplos extraídos del corpus que corresponden a los diferentes recursos para la formación de neologismos fraseológicos observadas:

Recursos morfológicos:

* sufijación (*ser alguien carteludo/carteluda; ser alguien un descansero; ser alguien un Pajarón; chapear (alguien) con algo*)
* interferencia entre sufijación y prefijación (*ser alguien un/una amotinado/amotinada*)
* composición (*ser alguien un/una mandafruta*).

Recursos sintácticos:

* conversión sintáctica (*ser alguien un larva*)
* combinación sintagmática (*ser alguien un pato criollo; ser alguien puro agite; ser alguien iglesia abandonada*)
* construcciones comparativas (*ser alguien tan same que duele*)
* inclusión de nombres propios (*ir alguien de Cayetano/Cayetina; ser alguien un Icardi/Icardo; ser alguien (medio)/ un/una/ Corky/Corqui; ser alguien una Mariana; ser alguien (medio) Dory/Dori)*
* vesre (*ser alguien un garca(dor)/una garca(dora, ser alguien siome)*
* siglación (*ser alguien GD*)

Recursos fonológicos:

* reduplicación (*ser alguien un/una bobina*)

Recursos semánticos:

* Analogía (*ser alguien un cabeza de termo/de tacho*)
* Ampliación (*ser alguien (un) humiento*)
* Derivación (*ser alguien un/una siome; ser alguien un batracio*)
* Cambio de significado de palabra ya existente (*ser alguien un lacho*; *ser alguien un bardo; ser alguien un/una bardero/bardera*)

Préstamo:

* Del inglés (*ser alguien un flashero*)
* Del japonés (*ser alguien un bonsái*)
* Del latín (*ser alguien un potus*)

**4. Conclusiones**

La neología como proceso lingüístico es, como afirma Cabré (1999, 2000), sin dudas una de las manifestaciones más evidentes del carácter social de la lengua y de su vitalidad. El estudio de las variantes fraseológicas del español que incluya también las variantes diatópicas y los mecanismos de creación que subyacen a los neologismos fraseológicos permite abordar la lengua en su dimensión total. De este modo, contar con una tipología que contemple dichos mecanismos aplicados a la lengua español en su conjunto nos permitiría encontrar parámetros comunes y divergentes entre las diferentes variantes pertenecientes al universo fraseológico del español. En este contexto el uso de corpus es indispensable. En nuestro caso, el corpus que hemos utilizado como base para elaborar la propuesta de clasificación de recursos para la formación de neologismos fraseológicos aplicada al español hablado en Argentina fue conformado a partir de fuentes primarias y secundarias. Por un lado, la utilización de la base de datos Frasytram nos ha permitido detectar UF neológicas y constatar el estado de la lengua en las UF del corpus lexicográfico de exclusión. Este hecho nos muestra, por un lado, la atención brindada a las UF diatópicas del español y la des(actualización) de los diccionarios generales de la lengua, además, de la necesidad de incorporar bases de datos como herramientas dinámicas y flexibles que permiten una descripción y actualización mayor del caudal fraseológico en uso.

La utilización de corpus periodísticos extensos como los que contiene *EsTenTen11*nos ha permitido determinar las UF que no son de uso actual o no están registradas aún en los medios escritos. Este último hecho nos hace inferir que no son de uso actualmente o bien son fruto de una creación puntual y no habitual en la lengua. Tras la sistematización de los datos pertenecientes únicamente a dos subcampos léxico referente al carácter forma de ser-actitud-conducta hemos desarrollado nuestra propuesta de clasificación de los recursos para la formación de neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina.

Hemos señalado además del préstamo, tres tipos de recursos básicos que subyacen a la formación de nuevas UF en la variante diatópica argentina. Estos son: recursos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos. En cuanto a los recursos morfológicos hemos observado la productividad de la composición y la sufijación. Se ha detectado también la conversión sintáctica que se da mayoritariamente por el cambio en la concordancia gramatical del género y el artículo. Las construcciones comparativas y la siglación así como el vesre son los recursos sintácticos más frecuentes. La ampliación y la derivación, así como el cambio de significado de palabra ya existente son a nivel semántico los recursos que se han detectado con mayor frecuencia a la hora de crear nuevas UF.

**5. Referencias bibliográficas**

Adelstein, A.; Badaracco, F. (2004). Teoría lingüística y estudios neológicos. In *Proceedings of the debates actuales international conference: Las teorías críticas de la literatura y la lingüística*, pp. 18-21.

Cabré, M. T. (1999) La terminología: representación y comunicación, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. (2000) ‘Terminologie et linguistique : la théorie des portes’, Terminologie des portes 21: 10–15.

Cabré, M. T. (2002): “*La neologia, avui: el naixement d'una disciplina*”, en Cabré, M. Teresa, Freixa, Judit y Solé, Elisabet (eds.): Lèxic i neologi. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 29-41.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2008). [*Investigar con corpus en traducción*](https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=707339)*: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Cuadrado-Rey, A. (2018). “La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación”. Eds. Pedro Mogorrón Huerta y Juan Antonio Albaladejo-Martínez. *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation. [IVITRA Research in Linguistics and Literature, 17]*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 334 – 352.

Guilbert, L. (1976) La creativité lexicale. París: Larousse.

Kilgarriff, A.; Baisa, V.; Bušta, Jan; Jakubíček, Miloš; Kovář,Vojtěch; Michelfeit, Jan; Rychlý, Pavel; & Suchomel, Vít. (2014) “The Sketch Engine: ten years on”. *Lexicography* 1, pp.7-36.

Leech, G. (1991) ‘The State of the Art in Corpus Linguistics’, en Karin Aijmer, Bengt Altenberg (eds.) English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik, London: Longman, 8–29.

Mansilla Pérez, A. (2017). “Lingüística de corpus y fraseología contrastiva (alemán-español): Las combinaciones usuales de estructura [PREP + S]. El caso de entre lágrimas y unter Tränen”. *Quaderns de filología. Estudis lingüístics* (22): pp. 147-164.

McEnery, T.; Andrew W. (1996) Corpus Linguistics. Edimburgo: Edimburgh University Press.

Mogorrón Huerta, P. (2018). “La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español”. Eds. Pedro Mogorrón Huerta y Juan Antonio Albaladejo Martínez. *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation. [IVITRA Research in Linguistics and Literature, 17]*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 111-132.

Mogorrón Huerta, P. (2015a). “Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español”. Eds. Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez.*Fraseología Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang. pp. 137-160.

Mogorrón Huerta, P. (2015b). “La variation dans les Construction Verbales Figée de l’espagnol d’Amérique”. *Lingvisticae Investigationes* *38* (2): pp. 276-300.

Mogorrón Huerta, P. (2014a). “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”. Ed. Vanda Duarte. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes. pp. 79-96.

Mogorrón Huerta, P. (2014b) “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios.” *Yearbook of Phraseology* 5 (1):123–144.

Mogorrón Huerta, P. (2014c). “Las expresiones fijas diatópicas argentina y mexicanas”. Ed. María Isabel González Rey. *Didáctica y Traducción de las Unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones. pp. 77-98.

Mogorrón Huerta, P. (2012). “Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas. Ed. María Isabel González Rey. *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes. pp. 63-80.

Rodríguez Izquierdo, F., et al. (2003) El neologismo literario. En *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*. Facultad de Filología, 1993. p. 181-187.

Seco, M. (2007): “El relevo de las palabras” en Campos Souto, Mar et alii (coord.): *El nuevo léxico*. A Coruña: Universidade de A Coruña, págs. 9-25.

Zanettin, F. (2012) *Translation Practices Explained: Translation-driven Corpora*. Manchester & Kinderhook (NY): St Jerome Publishing.

Diccionarios

Academia Argentina de Letras. (2008) *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010) *Diccionario de americanismos.* Madrid: Santillana.

Barcia, P.; Pauer, G. (2010) *Diccionario fraseologico del habla argentina: frases, dichos y locuciones.* Buenos Aires: Emecé Editores.

Barcia, P.; Pauer, G. (2013) *Refranero de uso argentino*. Buenos Aires: Emecé.

Battaner, P. (2003) *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.

Buitrago, A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Barcelona:Espasa.

Fitch, R. (2011) *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco-Libros.

Gobello, J; Oliveri, M. (2005) *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.

Haensch, G. y Werner, R. (Eds.). 1993. *Nuevo diccionario de americanismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Renaud, R. (2006) *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española*. Madrid: Cátedra.

Seco, M.; Olimpia Andrés & Gabino Ramos. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

SEGOVIA, L. (1911) Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos. Buenos Aires: Coni.

Suances-Torres, J. (2000) *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal*. Barcelona: Herder.

Steel, B. (1999) *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco -Libros.

Tornadú, B. (2009) *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina*. Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico. Ed. Argentino.

Corpus

*esAmTenTen11*, The Sketch Engine. Versión electrónica: < http://www.sketchengine.co.uk>.

1. <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html> [↑](#footnote-ref-1)